

UY, UY,

UY

Uy, uy, uy, ur, ur, ur
resemas de
Nicolás Rousset

UR,

UR, UR

Uy, uy, uy, *ur, ur, ur*

Nicolás Gerardi Rousset

Uy, uy, uy, *ur, ur, ur*

Limo

Título:

Uy, uy, uy, ur, ur, ur

Traducción:

Victoria Bozo

Corrección:

Victoria Bozo

Fotografía:

Nicolás Gerardi

Diseño:

Nicolás Gerardi

@limosedice

limosediciones@gmail.com

Algunos derechos reservados.

ÍNDICE

19

El barro de América

37

Pulgar oponible

65

Caribe Manifiesto

81

Tastoanes

95

El fin del mundo empezó en Baruta

COMPOSICIÓN REGENERATIVA

*Su padre el Sol,
el viento lo llevó en su vientre.
Su madre la Luna,
en la Tierra cimentó su imperio.
En él reside el quehacer y el gozo,
origen de todas las imágenes.
Enseña a separar la tierra del fuego,
lo sutil de lo burdo.
Subir y recibir la sadicura del oficio.
Potencia de toda potencia
que doblega lo inefable
y penetra lo sólido.
Así se creó el mundo, trabajando por un gemido.
Completo es lo que sé de la operación del placer.*

E

l fragmento anterior es un resema: una resemantización de otro poema. En este caso, partimos del ancestral texto hermético la Tabla Esmeralda para componer una breve reflexión sobre la operación del placer en la superficie terrestre (y quizás también en las profundidades, quién sabe).

Mi práctica creativa y laboral siempre ha estado ligada a la idea de *remix* o *mash-up*. Específicamente, los *mash-up* regenerativos. Mi hermano Augusto compartió hace años un texto de Eduardo Nava llamado *Remix Theory*, donde se explica a través de un análisis estructuralista las diferentes intenciones o propósitos de realizar una remezcla. Identifica dos grandes potencias: una regenerativa y otra regresiva, una añade sentido, la segunda activa el recuerdo, busca volver a pasar por el corazón, nadar en los cálidos ríos de la memoria.

Desde mis primeras experiencias haciendo curadurías y como VJ, descubrí la posibilidad de combinar e inventar signos para generar nuevos sentidos. Por ejemplo, la palabra "sadicura", creada durante una conversaciones de Whatsapp, denota ese territorio compartido entre el sadismo y la ricura. Para este proemio, se podría inventar la palabra "placreación", un sustantivo que viene de *placreatio* en latín vulgar, 'acción y efecto de crear a placer o gozar placreando'.

Retomando el punto, los resemas o el método de composición regenerativo, consiste justamente en adaptar los métodos de producción de los VJ a la escritura. En otras palabras, escribir como un visualista, guiando a los lectores a través de la sexibilidad del ritmo,

REMIX

MUSIC

Extended Remix

Selective Remix

Reflexive Remix

Megamix

Regressive Mashups

Music Mashup

Architecture

Fashion

Film/TV

Video

**Hybrid Time Based Media Defined by Static Sampling
(Increasingly affected by online distribution and constant updates)**

**REGENERATIVE REMIX
(Mainly Networked Media)**

SOFTWARE

Reflexive Mashup

Social Media

composiciones propias y prestadas; como si tuvieras que animar con música e imágenes esa otra fiesta del centro del vacío.

El elemento esencial para crear un resema: la diversión. No se puede ANÍSmAr una fiesta sin ganas de pasar un rato diferente en la intimidad de tu propio cuaderno (sí, cuando escribo por diversión lo hago a la vieja, con papel y lápiz, preferiblemente cerca del mar Caribe, escuchando la cadencia de las olas, con la respiración agitada por haber nadado un rato en el arrecife). Para hacer un resema necesitas olvidar al escritor enciclopedista y al inspirado moderno en su torre de marfil; agua de coco con eso. Mejor ve a tu biblioteca, saca la *Divina Comedia*, las tragedias de Eurípides, puedes buscar el *Heptamerón* o algún libro de Borges, hasta si quieres, la letra de alguna canción que tengas pegada en ese momento. Transcribe un fragmento o el texto completo y empieza a darle una lectura exegética. (Debes transpolar los signos de Dante a tu universo simbólico actual.)

Una operación que estuve realizando por un tiempo fue hacer resemas de los poemas de Marx. Los leía y pensaba ¿qué otra cosa absurda he visto hacer o decir a alguno de los 10.000.000 de marxistas defensores de la organización criminal llamada chavismo? Recordé una escena específicamente; un grupo de estudiantes de sociología de la UCV, tras vaciar una CocaCola en el piso de un McDonald's para demostrarle al guardia de seguridad que estaba alienado por no prestar el baño, le dijo: “¡Uy, uy, uy, ¿ahora qué?!”. La onomatopeya infantil “uy, uy, uy” me pareció ideal para resumir

la esencia de un marxista —de hecho, la persona que vació la gaseosa en la cara del guardia de seguridad fue un joven de Facultad de Ciencias Económicas y Sociales llamado Marx—. La realidad es imparable. Elegí el poema “A Jenni” por lo cursi y por el tono soberbio; combiné algunos versos de Marx con la frase de este otro Marx sociólogo y quedó un resema, en mi opinión gracioso. (Jenni fue esposa de Karl Marx, víctima de sus malos humores y escriba de gran parte de *El capital*.)



UN RESEMA PARA
LXS AMIGXS DE
MARX

Texto: A Jeni II
[Karl Marx]

*¡Mira! un millar de volúmenes podría llenar
Escribiendo solamente «Uy, uy, uy» en cada línea.*

Uy, uy, uy

*Y aún ellas podrían ocultar un mundo de pensamiento.
La lucha de clases es el motor de la historia dije
uy uy uy.*

Dulces versos, para algunos todavía dulces.

Sin embargo

*todo el fulgor y todo el resplandor del ser,
toda la vida y todo mi conocimiento
puedo leerlo en las estrellas rutilantes
desde Cuba que retorna hacia mí
hasta el ser del trueno de las olas salvajes.*

*Sinceramente escribiría como refrán,
para ser visto en los siglos venideros:*

Uy, uy, uy.

El campo de acción de los resemas no se centra en la escritura ni tampoco es actual. El urinario de Duchamp es un resema, las piezas de Muu Blanco en gran parte son resemas, las obras de Luis Molina Pantin, Javier Tellez, las escrituras perfectas de Yucef Merhi son resemas. Se podría decir que todo el arte abstracto es un resema por recrear lo pancrónico de las formas puras; también todo arte performativo es un resema por expandir el umbral de relaciones sintagmática y paradigmática de las imágenes que emplea para su que hacer. Lo único que no es un resema es un poema. El poema es parto con dolor, el resema es una cesárea (quizás con una buena anestesia, *pharmakon*)

Armando Reverón, es el poeta de la luz, Cruz Diez y Soto serían los encargados de hacer resemas. El uno crea sentido los otros regeneran conexiones olvidadas, puentes de información inconexos. Reverón era ágrafo, contrario a la lectura, canalizador de su propia lengua ritual. Los cinéticos revitalizaron la cuestión de la luz a través de la óptica; no de la intuición o del deseo bruto como Reverón.

Un resema no es un capricho, es una complicidad sediciosa y excitante que se teje en el campo de las referencias culturales y las experiencias vitales. Conoces la referencia, entiendes el giro de sentido y lo conectas con alguna puntada de tu historia personal. El resema pertenece más al campo de las afinidades y los estímulos que a las academias y los dogmas del verbo.

Un resema puede partir de la nada y regresar a ella sin dejar de ser un resema. Podemos escribir un *Beatus Ille*, reconocerlo de

forma consciente es hacerlo un resema, así carezca por completo de la estructura clásica.

Rafael Cadenas es un poeta, Claudio Perna un regenerador. El primero crea sentido desde su interior al mundo, el otro expande el sentido del mundo. El primero usa el método tradicional de escritura, silente, pausada, íntima, pulcra. El segundo, requiere de imágenes análogas, reutilizar, procesar. El primero se reconoce como poeta, el segundo nadie sabe muy bien si fue profesor, artista, ñoquero o visionario (y precursor del meme en Venezuela). Ese es el lugar incómodo de los resemas, mutante río que cambia, imprevisible y profético.

El poema emana del interior de la lengua al universo, el resema expande los límites del universo. El primero genera conocimiento, el segundo conoce. El poema es una cita a ciegas, el resema un compañerx de intimidad conocidx y de confianza.

Llevó unos cinco años probando diferentes tipos de resemas con imágenes en movimiento y estáticas, con libros, usando el método cut-up de Burroughs, los ejercicios dadaístas, etc, todo con el fin de jugar y revitalizar archivos antiguos en el proceso.

Gracias a nuevos conocimientos adquiridos, pude diagramar y autoeditar una primera y modesta compilación de resemas que comparto en este libro Uy, uy, uy, ur, ur, ur. Espero puedan disfrutar este PDF y se animen a introducir el sistema de composición regene-

rativa a sus prácticas creativas cotidianas. Explorar otros sistemas de escritura puede transformar la manera como aprendemos, creamos, compartimos y disfrutamos de la literatura en el siglo XXI.

REGENERATIVE COMPOSITION

*Its father the Sun,
the wind carried it in its belly.
Its mother the Moon,
on Earth she based her empire.
Inside it resides work and enjoyment,
the origin of all images.
It teaches to separate the earth from the fire,
the subtle from the gross.
To rise and receive the sadiciousness of the trade.
Power of all power
which vanquishes the ineffable
and penetrates the solid.
So was the world created, working for a moan.
Complete is what I know about the operation of pleasure.*

The previous extract is a resemata: a resemantization of another poem. In this case, we depart from the ancient Hermetic text the Emerald Tablet, in order to compose a brief reflection about the operation of pleasure on the surface of the earth (and, maybe, also in the depths, who knows).

My creative and work practices have always been related to the idea of the remix or mash-up. Specifically, regenerative mash-ups. My brother Augusto shared some years ago a text by Eduardo Navas titled Remix Theory, which explained through a structuralist analysis the different intentions or purposes of creating a remix. He identifies two great potentials: a regenerative one and a regressive one — the former adding meaning, the latter stimulating reminiscence, looking to pass through the heart again, to swim in the warm rivers of memory.

From my first experiences doing curatorships and as a VJ, I discovered the possibility of combining and creating signs to generate new meanings. For example, the word “sadiciousness”, created during a WhatsApp conversation, shows that shared territory between sadism and deliciousness. For this collaboration, we could invent the word “pleacreation”, a noun derived from Vulgar Latin pleacreatio: ‘the act and effects of creating with pleasure or to enjoy pleacreating’.

REMIX

MUSIC

Extended Remix

Selective Remix

Reflexive Remix

Megamix

Regressive Mashups

Music Mashup

Architecture

Fashion

Film/TV

Video

Hybrid Time Based Media Defined by Static Sampling
(Increasingly affected by online distribution and constant updates)

REGENERATIVE REMIX
(Mainly Networked Media)

SOFTWARE

Reflexive Mashup

Social Media

Getting back to the point, the resemas or the regenerative composition method consists in adapting the production methods of VJs to writing. In other words, to write as a visualist, guiding the readers through the sexibility of the rhythm, with own and borrowed compositions; as if you had to liven up with music and images that other party at the centre of the void.

The essential element to create a resema: fun. You can't viBEERfy a party without wanting to have some special time in the intimacy of your notebook. (Yes, when I write for fun I do it old school, with pencil and paper; ideally, close to the Caribbean Sea, hearing the cadence of the waves, breathing hard after swimming in the reef for a while.) To make a resema, you need to forget the encyclopedic writer and the inspired modern one up in his ivory tower: Coconut water with it. You better go to your library, grab the Divine Comedy, the tragedies of Euripides, look for the Heptaméron or some book of Borges; it can even be the lyrics of a song that you have stuck in mind at the moment if you like. Transcribe one fragment or the whole text and give it an exegetic reading. (You must transpose Dante's signs to your current symbolic universe.)

An operation I did for a while was creating resemas off the poems of Marx. I read them and I thought: What other absurd thing have I seen any of the ten million Marxists supporters of the criminal organization called Chavismo do or say? I remembered a specific scene: It was a group of sociology students from the Universidad Central de Venezuela, after emptying a CocaCola on the floor at a

McDonald's just to show the security guard that he was alienated for not lending them the toilets, one of them told him: "Ooh, ooh, ooh! Now what?!" The childish onomatopoeia 'ooh, ooh, ooh' seemed perfect to summarize the essence of a Marxist — in fact, the person who emptied the soda in the security guard's face was a young man from the Faculty of Economic and Social Sciences called Marx. Reality is unstoppable. I chose the poem "To Jenny" because of its corniness and its arrogant tone, and I combined some verses of Marx with the phrase of this other sociologist Marx and it turned out as a funny resemā, if you ask me. (Jenny was Karl Marx's wife, a victim of his cranky moods and transcriber of a large part of The Capital.)



A RESEMA
FOR
MARX'S

Text: To Jenny II
[Karl Marx]

*See! I could a thousand volumes fill
writing only «Ooh, ooh, ooh» in each line.
Ooh, ooh, ooh.
Still they would a world of thought conceal.
Class struggle is the engine of history, I affirmed
Ooh, ooh, ooh.*

*Sweet verses, to some still sweet.
However
all the glow and all the being's shine,
all of life and knowledge that is mine
I can read it in the stars refulgent
from Cuba that returns to me
to the being of the wild waves' thunder.
Truly, I would write it down as a refrain,
for the coming centuries to see:
Ooh, ooh, ooh.*

The field of action of the resemas is not focused on writing, nor is it a current trend. Duchamp's urinal is a resema. Muu Blanco's artworks are largely resemas, the works of Luis Molina-Pantin, Javier Téllez, or Yucef Merhi's perfect writings, are resemas. We could say that all abstract art is a resema because it recreates the panchronic aspect of pure forms. All performance art is also a resema because it expands the verge of syntagmatic and paradigmatic relationships of the images it uses in its craft. The only thing that is not a resema is a poem. The poem is painful labour, the resema is a C-section (perhaps with some good anaesthetic, *pharmakon*).

Armando Reverón is the poet of light, Cruz Diez and Soto would be the ones in charge of making resemas. The first one creates meaning, the others regenerate forgotten connections, disconnected bridges of information. Reverón was an aliterate — opposed to reading — channelling his own ritual language. The kinetic artists revitalized the issue of light through optics, not through intuition or raw desire, like Reverón.

A resema is not a whim, it is a seditious and exciting complicity weaved on the field of cultural references and life experiences. You know the reference, you understand the spin of sense and you connect it with a stitch of your personal history. The resema belongs more to the field of affinities and stimuli than to the academies and lettered dogmas.

A resema could begin from scratch and return to that without stopping to be a resema. We could write a *beatus ille*, recognizing

it consciously makes it a resema, even if it completely lacks the classical structure.

Rafael Cadenas is a poet, Claudio Perna is a regenerator. The first one creates meaning from his inner life to the world, the second one expands the meaning of the world. The former uses the traditional writing method — quiet, paused, intimate, neat. The latter requires analogue images, to reuse, to process. The former is recognized as a poet, but nobody knows for sure if the latter was a professor, an artist, a junkie or a visionary (and forefather of memes in Venezuela). Such is the awkward position of the resemas, a mutating river that changes, unpredictable and prophetic.

The poem emanates from the insides of language to the universe, the resema expands the limits of the universe. The first one produces knowledge, the second one seeks to know. A poem is a blind date, a resema is a known and trusted intimacy partner.

For five years, I have been trying different types of resemas with moving and static images, with books, using Burroughs' cut-up technique, the Dadaist exercises, etc. — everything with the purpose of playing and revitalizing old files in the process.

Thanks to newly acquired knowledge, I was able to diagram and self-edit a first, modest compilation of resemas — Uy, uy, uy, ur, ur, ur — that I am sharing in the framework of this collaboration. I hope you can enjoy this PDF and that you could be encouraged to introduce the regenerative composition system to

your daily creative practices. Exploring other writing systems could transform the way we learn, create, share, and enjoy literature in the 21st century.



EL BA- RRO DE AMÉRICA

Una nube de mariposas nos recibió cuando abrimos el portal. Los cinco exploradores locales pidieron permiso en lengua maya para entrar a la selva.

~~A cloud of butterflies met us as we opened the gates. Five native explorers asked for permission in Mayan language to enter the jungle.~~



Las afiladas rocas estaban dispuestas de forma singular, incitando especulaciones sobre rituales y palabras pronunciadas la primera noche del tiempo.

~~Sharp rocks were uniquely arranged,
prompting speculation on rituals and words
spoken on the first night of time.~~



El vidente de nuestro grupo había venido a las cavernas en sueños para encontrarse con sus ancestros.

Él ya sabía del agua y su embrujo.

~~The seer of our group had come to the caves in a dream to meet his ancestors.~~

~~He already knew about (this) water and its spell.~~



Un árbol de *chechén* cortaba el camino.

~~A *chechen* tree cut the road.~~



(Llegamos a una laguna en forma de corazón. En el centro vimos una figurilla de barro antropomorfa levitar a pocos centímetros del agua.)

~~(We arrived at a heart-shaped pond. In its center there was an anthropomorphic clay figurine floating a few inches above the water).~~

Los que conocían el mayatán pudieron hablar con el oráculo y preguntarle sobre los florilegios perdidos de sus antepasados.

~~Those who knew the Mayatan were able to address the oracle and make questions about their ancestors' lost anthologies.~~



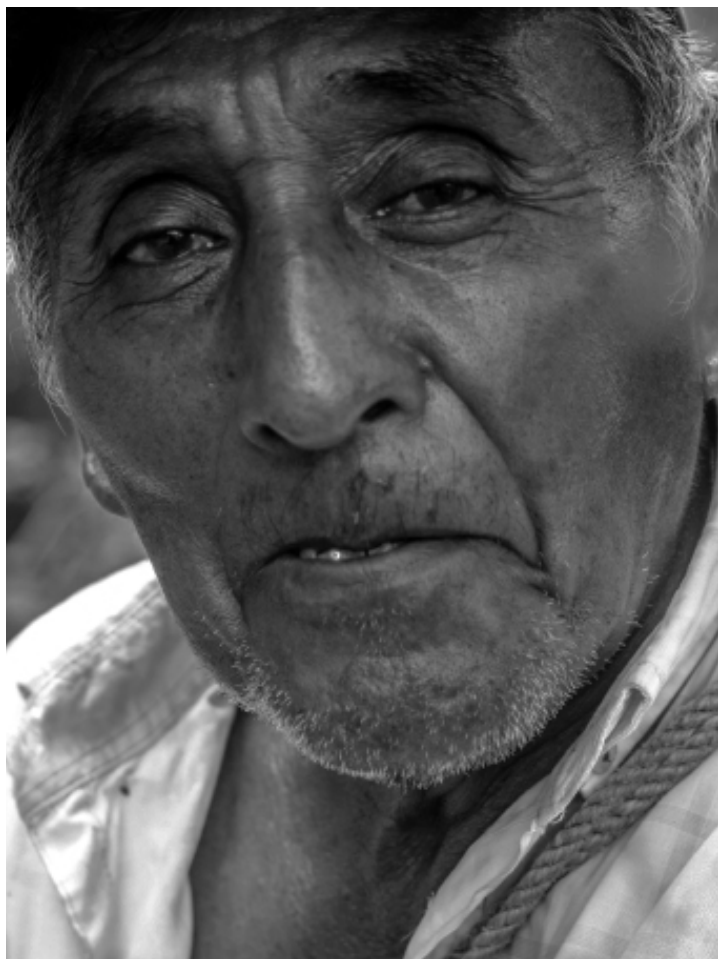
El cazador, el religioso, el guerrero,
el vidente y el poeta; los cinco escucharon
el canto y descifraron el mensaje. Nosotros
no lo pudimos entender ¿Quién había mol-
deado la figura de barro? ¿Cómo lograron
que se mantuviera suspendida en el centro
de la laguna?

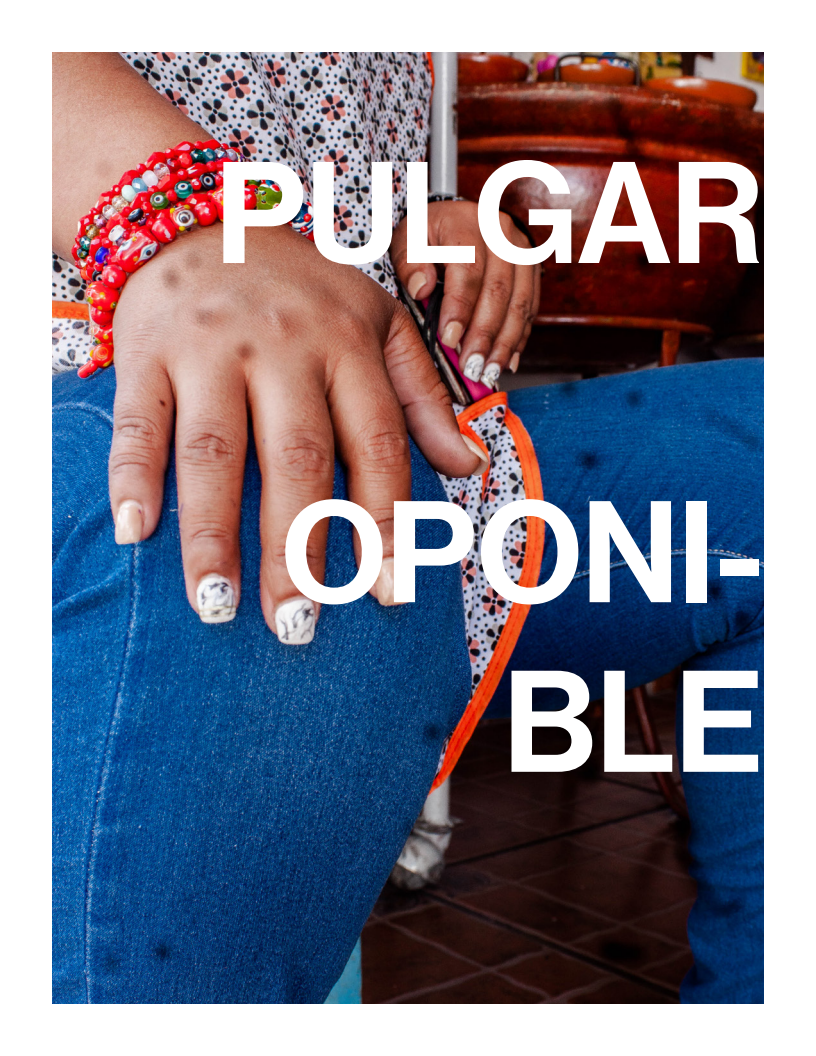
~~The hunter, the religious man, the
warrior, the seer and the poet, all five heard
the song and deciphered its message. We
could not understand who had sculpted the
clay figure, or how they managed to keep
it suspended in the middle of the pond.~~



Cuando le pregunté al vidente por la estatuilla de barro y los sonidos oraculares que emitía, me sonrió y me dijo que era imposible explicarlo en castellano.

~~When I asked the seer about the clay figurine and its oracular sounds, he smiled and said it was impossible to explain in Spanish.~~





PULGAR

**OPONI-
BLE**

Creemos que

~~We believe (that)~~



nuestro pulgar oponible

~~our opposable thumb~~



nos dará
todo:

~~will give us
everything.~~



masa

mass



burden

pos



)161T0\$ & F4KTVR4\$

~~numbers and bills~~



sacrificio

sacrifice



esmaltes y textiles

enamel and textiles



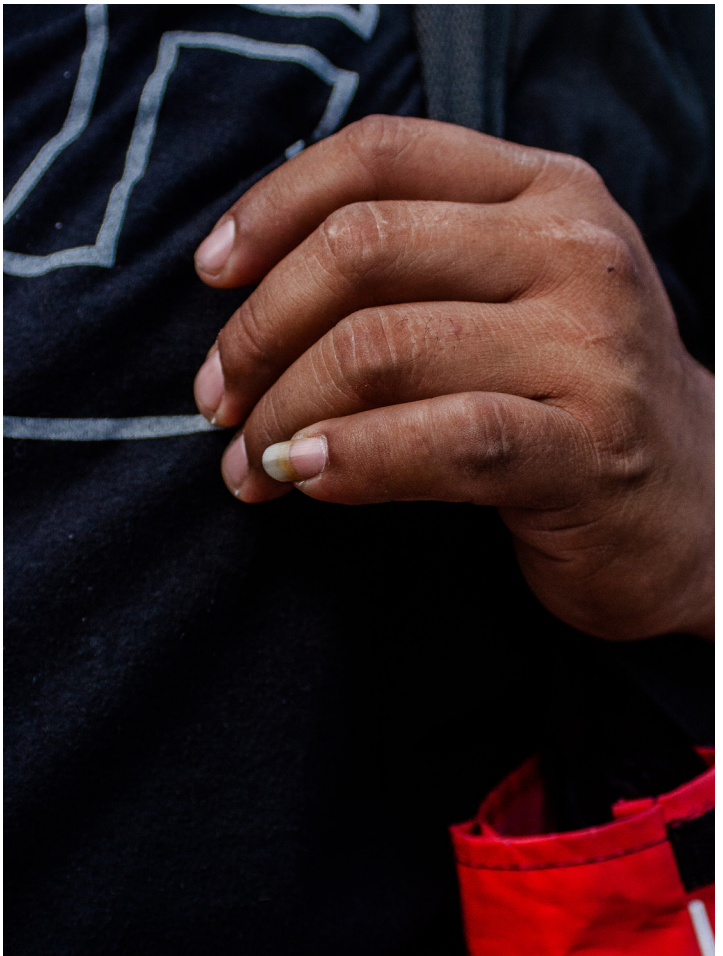
mantecado

ice cream



ideología

ideology



representación

representation



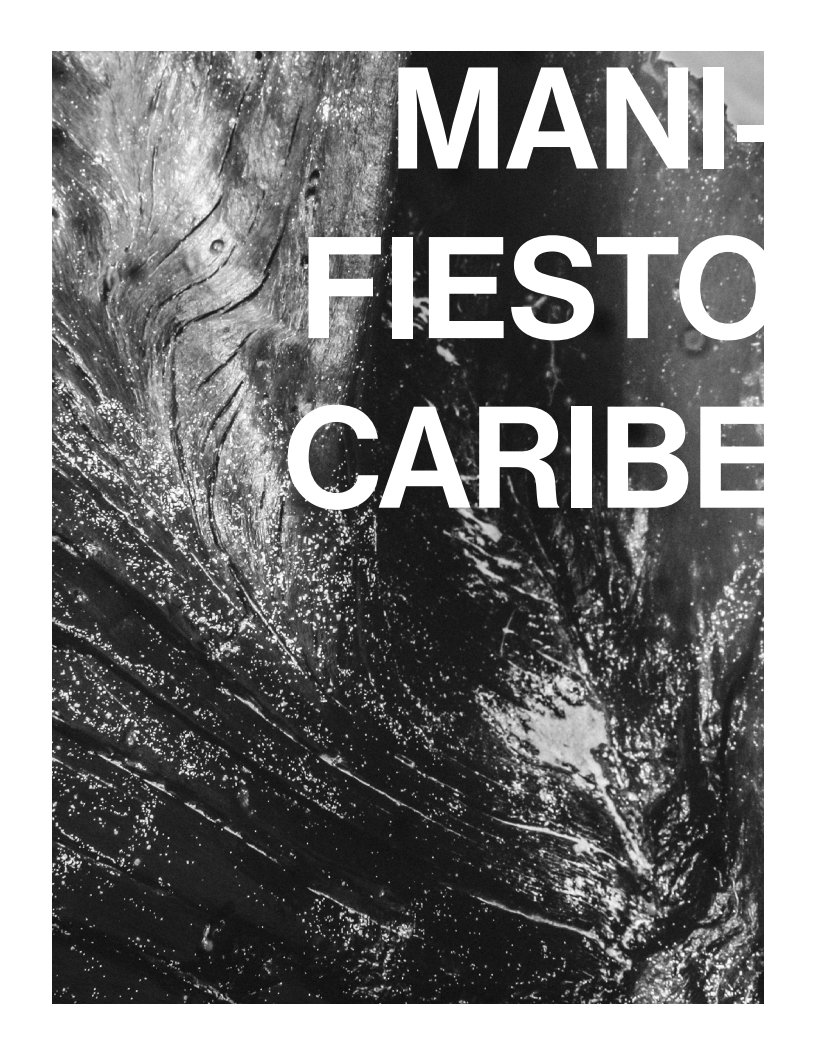
y el final de los tiempos

and the end of time



Ojalá, así sea...

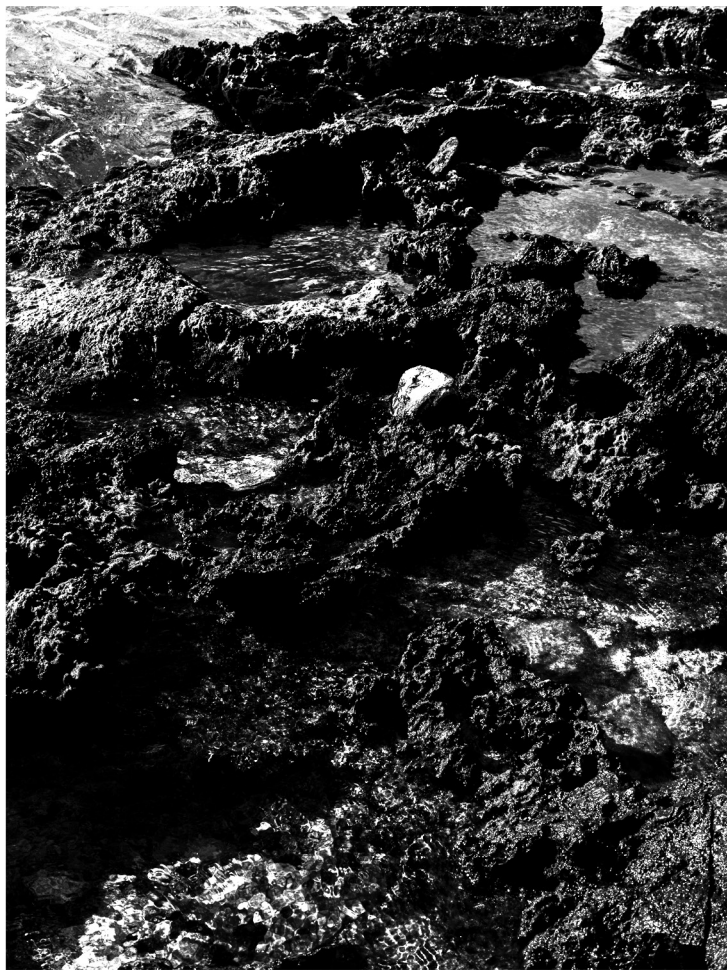
~~May it be so...~~



MANI- FIESTO CARIBE

Ser Caribe es la catástrofe y la calamidad, el insostenible azar de soportar la realidad y gozarla hasta su última molécula, querer salir de tu país porque es corrupto y corruptor, un lugar menor, sometido-sometedor. En el fondo eres un subordinado de lo inesperado, de la desdicha y de la dicha malversada, de la ricura, de lo atroz, lo decadente, adicto al arroz, a los granos, al cerdo, a contar cada centavo.

~~To be Carib is calamity and catastrophe, the unsustainable fate of enduring and enjoying reality to its last bit, wishing to leave your country because it is corrupt and corrupting, a petty, submitting and submissive place. Deep inside, you remain subordinate of the unexpected, of misfortune and embezzled happiness, of sassiness, of the atrocious and the decadent, addicted to rice, to grains, to pork, to counting every penny.~~



Ser Caribe es una forma de sobrevivir atada a lo inusitado, a lo importado, a lo externo, a lo exógeno, pero también a lo propio, a lo ocultista, a lo oscuro. No es coincidencia que los masones tengan tanto poder, que los rosacruces, que los *Opus Dei*, que los yoruba, que los narcos, que los evangélicos tengan tanto poder.

~~To be Carib is survival bound to the unusual, to the imported, to the external, to the exogenous, but also to one's ownness, to the occult, to the obscure. It is no coincidence that Masons have so much power, that Rosicrucians, the Opus Dei, the Yoruba, narcos, and evangelicals have so much power.~~



Ser Caribe es experimentar la desdicha desde la dicha de olvidar, no tener memoria, aullar y ayunar, travestirse en mil fantasías irrealizables, ver la televisión y saber que nunca lo vas a tener, no vives el sueño americano; para ti es norteamericano.

Ser Caribe, estar tiznao y saber que es tu primo, debe centavos, ahí esta el gordo del oro, y el burdel al que no quieres volver, bailas y no bailas, el tiempo una convención y el cataclismo un futuro.

~~To be Carib is to experience misfortune in the joy of forgetting, having no memory, howling and fasting, cross-dressing in endless fantasies, watching television while knowing what you'll never have. you are not living the American dream; to you, it's only North American.~~

~~To be Carib is to be sooty and to know that he is your cousin and owes money; there's the fat, golden man, and the brothel you don't want to go back to, you dance but you don't, time's a convention and cataclysm a future.~~



Ser Caribe es llorar todas las noches, que te duelan las raíces, querer un futuro mejor siempre en el futuro, es una moral judeo-cristiana que te puedes robar de cualquier casa, se trata del fulminante hecho de vivir en la velocidad.

Por ahí pasan los académicos diciendo que América Latina late fuerte por su inusitado comportamiento, siempre inusitado, siempre incomprensible, borrado de mil códigos, obliterados de millones de memorias, adicto al sacrificio y al rito, al dolor y al peligro.

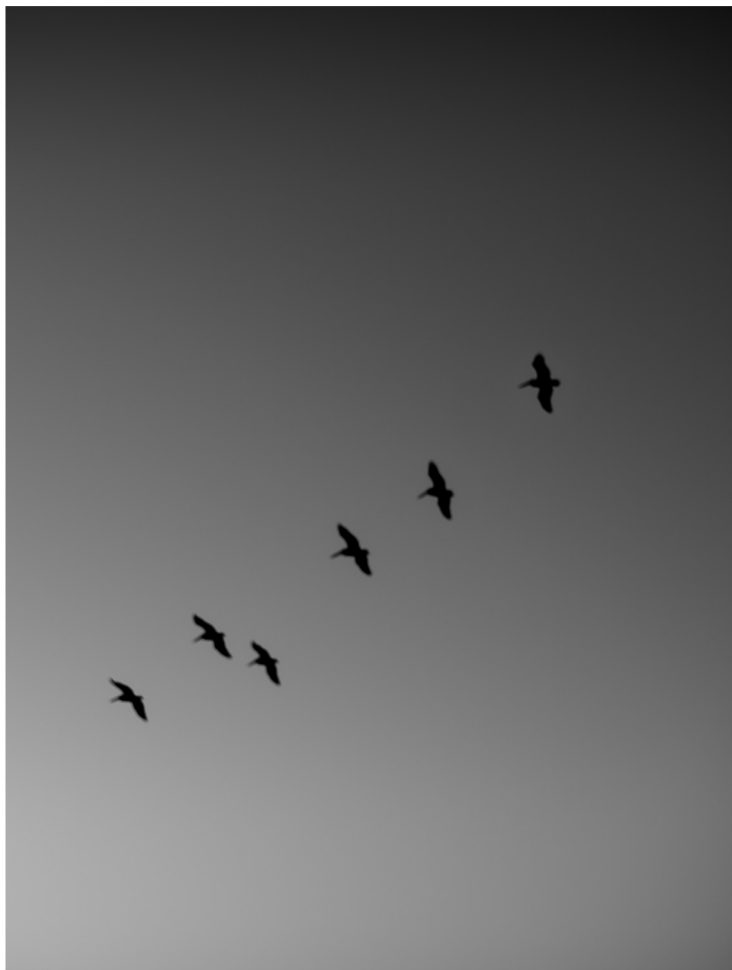
~~To be Caribbean is to cry every night, to have your roots hurt, to want a better future in the future, it's a Judeo-Christian morality you can steal from any home, it's about the fulminating fact of living fast.~~

~~Scholars go around saying Latin America beats fast for its unconventional behavior, always unusual, always incomprehensible, obliterated from myriads of codices, erased from millions of memories, addicted to sacrifice and rite, to pain and danger.~~



Ser Caribe es rebuscarse y brillar, esperar que el azar brinde un fruto, conseguir dólares, hacer el mercado, mantener a la mai que es lo sagrado. Vivir el abandono paterno, carecer de sustento, sobrevolar las malas opciones y elegir la lectura como escape a todo. Olvidar los malos momentos, abortos, agresiones, maltratos, puñaladas; la clave es mirar recto el horizonte y pestañear.

~~To be Carib is to seek and to shine, to wait for chance to bear fruit, to get dollars, to go grocery shopping, to provide for the mamma, the sacred one. To undergo fatherly abandonment, to lack sustenance, to fly over bad choices and to choose literature as an escape from it all. To forget the bad moments, abortions, aggressions, mistreatments, stabbings; the key is to look straight at the horizon and blink.~~



Ser Caribe es batir el amargo cacao de los hechos, firmar una de lacra en el firmamento, hablar un castellano inventado en la cárcel. En resumen, ser Caribe es disfrutar el masoquismo del fracaso, administrar en dosis moderadas el amor a nuestra era, usar anglicismos porque nuestra lengua se queda corta y rebajada-dominada, soñar con el sol tropical en NY a -15° grados, usar el sistema métrico y no el sistema imperial, asumir nuestra impertinente fe como clave para la vida, jugar a la lotería como solución a la pobreza, ser marginado y marginal, aceptar las telenovelas como único sistema formativo.

~~To be Carib is to stir up the bitter cocoa of facts, to stamp a blot on the sky, to speak prison-made Spanish. In summary, to be Caribbean is to enjoy masochistic failure, to love our era in moderate doses, to use Anglicisms because our language falls short and dominated, to dream of the tropical sun in a -15°C NY, to use the metric and not the imperial system, to embrace our arrogant faith as the key to life, to gamble as a solution to poverty, to be marginal and marginalized, to accept soap operas as the only formative/ educational system~~



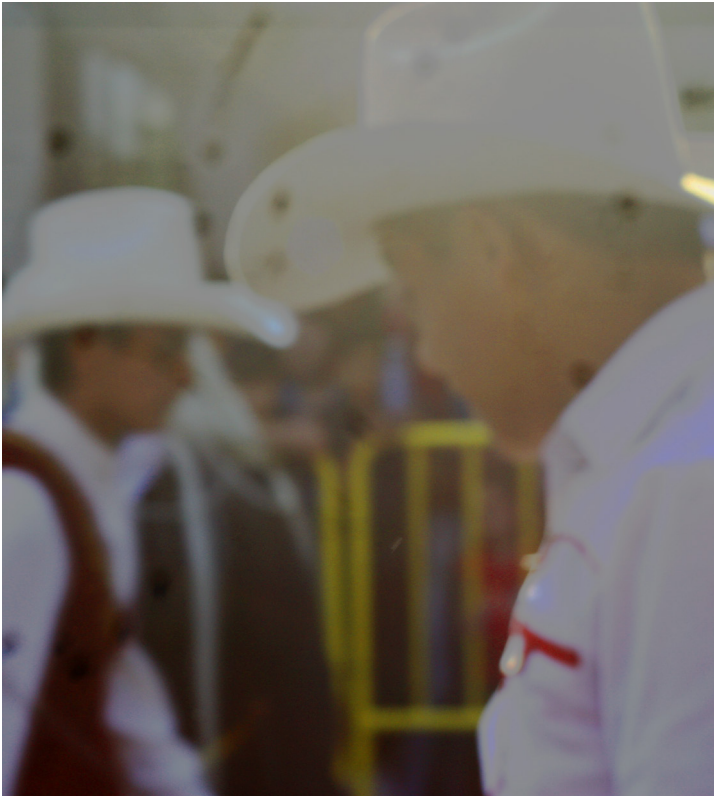
Empieza el ritual de iniciación de donde nacen los tiznaos, los narcoestados, y la tormenta eterna que va a dividir a la isla de los hombres en dos. Compartimos la fiel creencia en el huracán y nuestra inocencia tropical nos persuade porque somos Caribes y el desastre se va a enamorar de nosotros.

~~The initiation ritual begins from where the sooty, the narco-states, and the eternal storm that will tear the island of men in two are born. We share true faith in the hurricane and our tropical innocence beckons us because we are Caribbean and because disaster shall fall in love with us all.~~



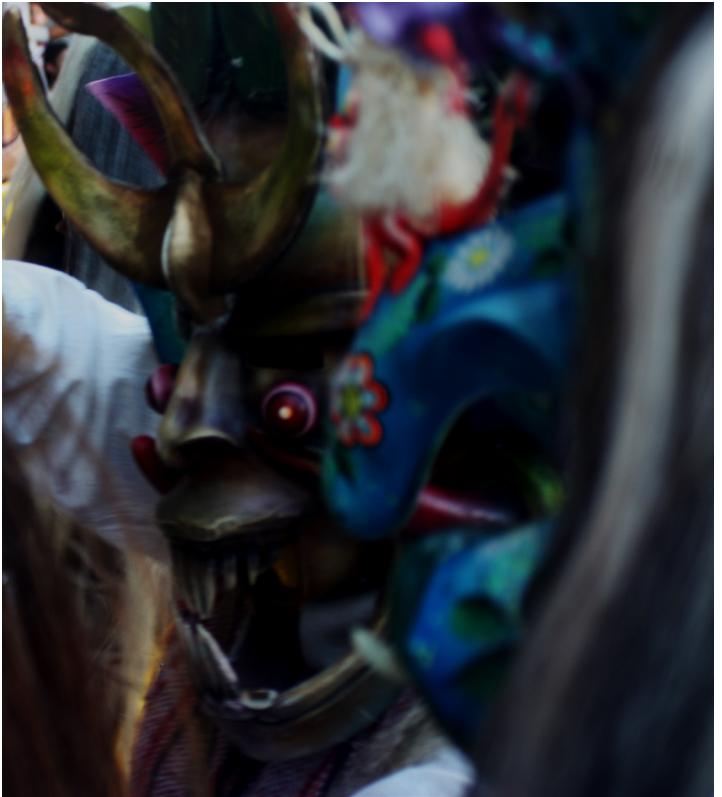
A person wearing a white, bag-like costume is holding a large, highly decorated mask. The mask features a grotesque face with a wide-open mouth showing teeth, and is adorned with vibrant floral and geometric patterns in red, blue, yellow, and black. A green frog is perched on top of the mask. The background is dark and out of focus, suggesting an outdoor night event.

TAS-
TUA-
NES



- *Toda realidad es obediencia y nosotros la imponemos.*

- ~~All reality is obedience and we impose it.~~



- Sabemos que no hay nada debajo de la máscara, lo dijeron los sabios del Sinaí.

~~-We know there is nothing under the mask, said the wise men of Sinai.~~



- Pueden zurcir, pueden coser, pero jamás podrán, ustedes... pintarrajeadas y con cabellos largos, ejercer la obediencia que la realidad exige.

~~-You can darn, you can sew, but you will never, you women... long-haired and poorly made up, you will never exercise the obedience that reality demands.-~~



- *Tendrán que soportar los latigazos en el anonimato de su esencia.*

- *You will have to endure lashing in the anonymity of your essence.*



- *Deleitados por sus laceraciones,*

- *Delighted by your lacerations,*



- *Someteremos a la máscara, hecha a imagen y semejanza de nuestros rostros.*

- ~~We will subdue you to the mask, made in the image and likeness of our faces.~~



- *Su sangre es nuestro camino, ofrenda de lo real.*

~~-Your blood is our path, an offering of the real.~~



- *¿Qué hacen? No pueden quitarse la máscara.*

-What are you doing? You can't take off your masks.

REPETIMOS,

~~WE REPEAT:~~
~~YOU CAN'T TAKE YOUR MASKS OFF~~

**NO PUEDEN
QUITARSE LA
MÁSCARA**



[Este resema es una lectura contemporánea de la danza de los Tastuans. Tuve la oportunidad de asistir a documentar esta danza tradicional el día en el que bailaban las mujeres y no pude dejar de notar que solo los hombres tenían el látigo.]

~~[This resem is a contemporary reading of the dance of the Tastuans. I had the opportunity to document this traditional dance on the day when women performed. I couldn't help but notice that only men held a whip].~~

25 / 07 / 2019



Empezó el fin del mundo en la principal de Baruta,
a nadie le importó.

Los restaurante chinos y las licorerías
abrieron hasta tarde.

~~The end of the world began in Baruta's main street,
Nobody cared.~~

~~Chinese restaurants and liquor stores
Opened till late.~~



Mi mamá estaba leyendo una revista,
esperaba una llamada.

~~My mom was reading a magazine,
She was expecting a call.~~



Todos comprendían las señales.
Hasta las personas que eligieron
a Rambo como presidente
fueron a comprar cerveza
antes de que se calentaran por el apagón.

~~Everyone understood the signs/signals.
Even those who elected
Rambo as president
went for beer
before they got warm due to the blackout.~~



Mujeres y hombres
esperaban su turno para el pan
como todos los días.

~~Women and men
they waited in line for bread
like any other day.~~



Los evangélicos sonreían
y disparaban sus armas automáticas
desde la prisión.

Evangelicals smiled
and fired their automatic guns
from prison.



Hacía meses que en Baruta nadie tenía línea de teléfono tampoco luz, ni agua.

~~For months, no one in Baruta had had neither phone lines, nor light, nor water.~~



No cayeron estrellas del cielo.

~~No stars fell from the sky.~~



Cuando el arcángel Miguel sonó la trompeta
Mayweather le ganaba a Pacquiao
por decisión unánime.

~~When Archangel Michael blew the trumpet
Mayweather was beating Pacquiao,
by unanimous decision.~~



